

Write your name here

Surname

Other names

**Pearson Edexcel**  
**International GCSE**

Centre Number

--	--	--	--	--	--

Candidate Number

--	--	--	--	--	--

# Classical Arabic

Thursday 8 May 2014 – Afternoon  
**Time: 3 hours**

Paper Reference

**4CA0/01**

**You do not need any other materials.**

Total Marks

## Instructions

- Use **black** ink or ball-point pen.
- **Fill in the boxes** at the top of this page with your name, centre number and candidate number.
- Answer **all** questions.
- Answer the questions in the spaces provided – *there may be more space than you need.*
- In Question 4, no vocalisation is required. In Question 5, only vowel endings are required. In Question 3, all vowel marks and other orthographic signs (ie hamza, wasla, shadda and madda) must be inserted on the underlined words; the pausal form will not be allowed.
- Dictionaries and other resources are **not** allowed.

## Information

- The total mark for this paper is 100.
- The marks for **each** question are shown in brackets – *use this as a guide as to how much time to spend on each question.*
- You are reminded of the importance of clear and orderly presentation in your answers.

## Advice

- Read each question carefully before you start to answer it.
- Keep an eye on the time.
- Try to answer every question.
- Check your answers if you have time at the end.

Turn over ►

P44373A

©2014 Pearson Education Ltd.

1/1/1



**PEARSON**

1 Translate the following passage into English:

١ ترجم القطعة التالية إلى اللغة الإنجليزية:

زعموا أن خبيثاً ومغفلاً اشتركا في تجارة وسافرا. فبينما هما في الطريق وجد المغفل كيساً فيه ألف دينار فأخذه. ثم رجعا إلى بلدهما وقعدا لاقتسام المال. وكان الخبيث قد قرر في نفسه أن يذهب بالألف جميعها. وقال للمغفل: نأخذ الآن نفقة وندفن الباقي في أصل هذه الشجرة، فإذا احتجنا جئنا لنأخذ حاجتنا، وتوافقا على ذلك.

ثم إن الخبيث خالف المغفل إلى الدنانير فأخذها وسوّى الأرض كما كانت. وجاء المغفل فقال للخبيث: قد احتجت إلى نفقة فانطلق بنا نأخذ حاجتنا، وذهبا إلى المكان وبدأ بالحفر فلم يجدا شيئاً. عندئذ أقبل الخبيث على وجه المغفل يلطمه ويقول: لا تغتر بصحبة صاحب! ما أخذها غيرك!

ثم طال بينهما خلاف فترافعا إلى القاضي وادّعى الخبيث أن المغفل أخذها وأنكر المغفل فقال القاضي للخبيث: ألك على دعواك بيّنة؟ فأجابه: نعم، الشجرة التي كانت الدنانير عندها. وكان الخبيث قد أتى أباه فطلب إليه أن يتوارى في الشجرة بحيث إذا سُئل أجاب. وانطلق القاضي حتى وافى الشجرة هو ومساعديه؛ فسألها عن الخبر فردّ الشيخ من جوفها: نعم، المغفل أخذها.

فلما سمع القاضي ذلك اشتدّ تعجبه وجعل يطوف بالشجرة حتى بان له فجوة فيها؛ فتفقدتها ولم ير شيئاً ثم دعا بحطب وأمر أن تحرق الشجرة. فاستغاث أبو الخبيث عند ذلك، فأخرجه القاضي وسأله عن القصة، فروى له الشيخ ما حدث. فكر القاضي ملياً ثم قرر أن يوقع بالخبيث وأبيه عقوبة رادعة ليجعل منهما أمثلة لأهل البلد. فأمر مساعديه أن يوقعوا بالخبيث ضرباً وبأبيه مثله، وأركب الشيخ مشهوراً، وغرم القاضي الخبيث الدنانير وأمره بإعطائها للمغفل.



Blank writing area with horizontal dotted lines.



Blank writing area with horizontal dotted lines.

**(Total for Question 1 = 20 marks)**



## 2 Translate the following passage into English:

٢ ترجم القطعة التالية إلى اللغة الإنجليزية:

حفيدى أحمد، البالغ من العمر سنتين، يعيش الأدب الروسى. لا يهيمه الأدب العربى أو الإنجليزى أو المكتوب بأي لغة أخرى، ولكنه منذ أن تعلم تسلق المقعد المجاور لمكتبتى والوصول إلى أرففها، ركز كل اهتمامه على الروايات الروسية. يختار رواية منها ثم ينهمك بسعادة بالغة في تمزيق غلافها إلى قصاصات صغيرة.

حيرت هذه المسألة أمه كما حيرتني، فأغلفة هذه الروايات لا تلفت ألوأها النظر، ليست حمراء ولا صفراء، بل مجرد ورق أبيض مصقول، لا يظهر على الغلاف سوى اسم الرواية ومؤلفها. ولكن أحمد لسبب لا نعرفه أحب هذه الأغلفة دون غيرها، وعندما كان يختفي عن الأنظار دقيقة واحدة كنا نجده جالساً على الأرض وفي حُضنه الكتاب الضحية وبقايا الغلاف الممزق. أحياناً كنا نجد قصاصات بيضاء ملتصقة بشفتيه، وفي هذه الحالة كانت أمه تفتح فمه بضغط وجنتيه بين السبابة والإبهام، ثم تغوص بأصبعها في فمه دون أن تبالي بصراخه لتتأكد من أنه لم يتلع دستوفسكي أو تولوستوي.

وبسبب ملاحظتنا الدؤوب وسعيها لإنقاذ عمالقة الأدب الروسى، قررنا نفيهم بأرديتهم البيضاء الممزقة والمهلهلة إلى رف علوي لا تصل إليه يد أحمد، وبقيت في الأرفف السفلية الكتب صغيرة الحجم، ومعظمها من الشعر الحديث. فسرعان ما نقل أحمد اهتمامه من النثر إلى الشعر وأصبح له موقف محدد بسبب صغر حجم تلك الكتب ورقة أوراقها؛ فهو الآن لا يكتفي بتمزيق أغلفتها، بل كان "يفترك" الصفحات بسرعة ونشاط، فتتحول قصائد الشعر في ثوان إلى فتات منفوش قبل وصول النجدة.

ولم تكن اهتمامات أحمد مقصورة على الأدب، فرغم أننا كنا نجتمع على مراقبته لكي لا يغيب عن أنظارنا، فقد كان ينجح في اختراق هذا الحصار الخائق لدقائق أو لثوان تكفي لكي يواصل اكتشاف العالم. كنت أشعر بنوع من الغيرة من أبيه لأن أحمد كان غالباً يتراجع عندما يقول له أبوه "كخ"، أما أنا جدّه المحرب الأشيب الشعر فلم يكن لـ "كخي" الخاصة أدنى تأثير عليه.



Blank lined paper for writing.



Blank writing area with horizontal dotted lines.

**(Total for Question 2 = 20 marks)**



3 Add all vowel marks and other orthographic signs to the **underlined words**:

٣ ضع علامات التشكيل على جميع حروف الكلمات التي تحتها خط:

مثال

قبل وضع علامات التشكيل:

من المُحتمل أن يغير الائتـمار المُتلفز طريقة التعليم الحالية تغييراً جذرياً

بعد وضع علامات التشكيل:

من المُحتمل أن يغير الائتـمار المُتلفز طريقة التعليم الحالية تغييراً جذرياً

فبينما هما في الطريق وجد المغفل كيساً فيه ألف دينار.

ثم إن الخبيث خالف المغفل إلى الدنانير.

عندئذ أقبل الخبيث على وجه المغفل يلطمه و يقول: لا تغتر بصحبة صاحب.

فلما سمع القاضي ذلك اشتد تعجبه وجعل يطوف بالشجرة.

(Total for Question 3 = 6 marks)





4 Translate the following passage into **Arabic**:

٤ ترجم القطعة التالية إلى اللغة العربية:

As darkness closed in, the daughter laid her head down on the hard ground close at her father's side, and watched him. The darkness fell and they both lay quietly, until a light shone through the little cracks in the wall.

Both men had made everything ready for the journey and had brought with them, besides warm clothing, bread, meat and hot coffee. Mr Jones put this food, and the lamp he carried, on the carpenter's workbench, and both he and Mr Smith woke the prisoner and they assisted him to his feet. They did not know if he remembered what they had said to him, or if he knew that he was a free man.

They tried speaking to him; but he was so puzzled, and so very slow to answer, that they got scared at his condition and agreed not to trouble him at the present time. He had a wild manner and occasionally held his head in his hands. This strange gesture was something that he hadn't done before. However, the only pleasure he found was in listening to the sound of his daughter's voice, and he always turned to her when she spoke.

He ate and drank what the two men gave him, and put on the coat and other warm clothing that they gave him to wear. He responded to his daughter linking her arm through his, and he kept her hand held in his own.

They began to go down the narrow staircase, Mr Jones going first, then the father and his daughter, and finally Mr Smith. They had not taken many steps when the man stopped and looked round at the walls as if he recognised the house.

"Do you remember coming to this place, father?"

"No, I don't remember. It was a very long time ago."

When they reached the street all was quiet and there was nobody to be seen.

The father had got into the coach, and his daughter had followed him.

The driver cracked his whip, and the horses speed away.

.....

.....

.....

.....

.....



Blank lined writing area with horizontal dotted lines.



Blank writing area with horizontal dotted lines.

**(Total for Question 4 = 30 marks)**



P 4 4 3 7 3 A 0 1 1 1 6

5 Translate the following sentences into **Arabic**, vocalising **all final** letters:

• ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية، وضع علامات التشكيل على نهاية كل كلمة:

(a) The girls picked up the heavy parcels from the floor and held them firmly in their hands. They then refused to carry them any further.

(3)

(b) Operations will remain in place as long as the experts are hopeful in finding the lost coins.

(3)

(c) The women walked straight home while the children continued to play. As for the men, they returned to their usual places in the cafes.

(3)

(d) Taxi drivers living in the northern suburbs of the city renewed their licences in a small branch of the Traffic Department.

(3)



(e) 'Passengers will not start to get ready to leave the plane before it has fully stopped', said the air hostess, perfectly clearly.

(3)

.....

.....

.....

(f) Huda said, a little sadly: "I invited a lot of friends to dinner after the exams, and they all came apart from Sahar."

(3)

.....

.....

.....

(g) If it were not for the heavy rains which fell three days ago, the desert would not have flowered at all this season.

(3)

.....

.....

.....

(h) There was a huge crowd, and Qais almost fell over, but he grabbed Habib's arm and managed to balance himself again.

(3)

.....

.....

.....

---

**(Total for Question 5 = 24 marks)**

---

**TOTAL FOR PAPER = 100 MARKS**



**BLANK PAGE**



**BLANK PAGE**



**BLANK PAGE**

